

CHAPTER 16

ENGLISH

Doctoral Theses

164. AKHILESH KUMAR

Translation of Doosari Parampara ki Khoj by Namwar Singh.

Supervisor : Dr. Ira Raja

Th 22258

Abstract

This project involves a translation into English of Namwar Singh's Doosari Parampara ki Khoj (1982), a seminal text in Hindi literary critical tradition. In my introduction to the translation of Singh's text, apart from outlining its contemporary relevance I also attempt to situate the text in the history of Hindi literary criticism. My introduction discusses the importance of translation in literary studies, highlighting especially its commercial value. It analyzes the different approaches employed by Indian translators when compared with their western counterparts. The act of translation enables the translator to present ideas emerging from a specific literary culture to a wider readership. I have also discussed some of the difficulties I faced during the translation of Doosari Parampara ki Khoj. As this critical work makes use of a highly Sanskritised version of Hindi, there are many expressions for which English equivalents are difficult to find — words like Sookshmaved, Samved and Tantravad, for instance. That apart, many shlokas from Sanskrit remain unexplained in the text as do some poetry from Avadhi language, and translating those proved particularly difficult, and I have made extensive use of footnotes to explain those. In order to situate Namwar Singh in the broader Hindi literary critical tradition, I discuss the life and works of Hajari Prasad Dvivedi and Ram Chandra Shukla, because the early tradition of Hindi literary criticism revolves around these two pioneers.

Contents

1. Introduction 2. Introduction to doosari parampara ki khoj by Namwar Singh 3. In search of an alternative tradition 4. Untouchable in Brahmin society 5. Courage to refuse 6. Love as the greatest duty 7. Essential constituents of Indian Literature and common conduct 8. Culture and beauty 9. Twamkhalukriti (You are fortunate) 10. Vymokesh Shastri alias Hajariprasad Dvivedi. Appendix. Glossary. Works by Namwar Singh available in english translation. Bibliography.

165. AHUJA (Davinder Mohini)

Distended Time, Unstable Identities : The Romances of Ludovico Ariosto and Philip Sidney as Narratives of Transformation.

Supervisor : Prof. Shormishtha Panja

Th 22261

Contents

1. Introduction 2. Orlando Furioso and unstable identity 3. Time, structure, and representation in Orlando Furioso 4. Sidney's Arcadia and unstable identity 5. Time, structure, and representation in the old Arcadia and new Arcadia. Conclusion. Bibliography.

166. ABRAHAM (Renish Geevarghese)
Missionary Literature and Community Formation in nineteenth-Century Kerala
Supervisor : Prof. Christel R. Devadawson
Th 22259

Contents

1. Introduction 2. Kerr, Buchanan, and the Malankara Nasranis 3. Syrian college, Jnana nikshepam and the spirit of reformation 4. Christianity and the early Malayalam novel 5. Conclusion. Works cited.

167. ASHOKAN NAMBIAR C
Print, Communities and the Novel in Nineteenth-century Kerala.
Supervisor : Prof. Udaya Kumar
Th 22260

Abstract

This thesis attempts to write a history of early Malayalam novels by placing them in the context of their emergence: the last decades of the nineteenth century in Kerala. By this time a strong print culture had come into existence in Kerala with distinctive features which differentiated it from the way it was at the time of its inception in the first half of the nineteenth century, as well as from the shape it was to assume in twentieth century. This distinctiveness of the Malayalam print sphere of the last decades of the nineteenth century in Kerala can be understood in terms of the amorphousness of the genres that came to be written and printed during this period, which included historiographical accounts, essays, and literary forms like the novel and the short story. This thesis systematically develops a method to write a history of the early Malayalam novel in a new way by seeing it in relation to this specific character of the print world of the nineteenth century.

Contents

1. Introduction 2. Nineteenth-century Kerala and its print culture 3. Culture of versification and the coming of print 4. Nineteenth century and the new literary space in Malayalam 5. Early novels : Towards a new history 6. Conclusion. Bibliography.

168. BANSAL (Sonali)
Contending Ideological Voices in Fiction on India : A Study of Premchand's Premashram and Rangabhoomi and E. M. Forster's a Passage to India and the Hill of Devi.
Supervisor : Prof. Gautam Chakravarty
Th 22519

Contents

1. Introduction 2. Foster's impressions of India in the Hill of Devi 3. The search for an ideal : The new peasant in Premashram 4. The real India in a passage to India 5. The critique of capitalism in Rangabhoomi. Conclusion and bibliography.

169. DHUSIYA (Mithuraaj)
(En)gendering the Monstrous : A Study of Indian Horror Cinema.
Supervisor : Dr. Brinda Bose
Th 22518

Contents

1. Introduction : Horror in Indian Cinema : An Afterthought. 2. The masculinist economy of possession narratives. 3. Vampirism as structures of resistance. 4. The ghastly gendered narrative of animal transformation. 5. Zombies and witches and the anxieties of culture. 6. Do we fear laughter ? The genre of horror-comedy. 7. There are no ghosts, only ghostly tales : Indian horror and the uncanny.

170. LOIYA LEIMA OINAM
Refashioning of Manipuri Identity : Literature in the Cultural and Political Context of Manipur.
Supervisor : Prof. Sumanyu Satpathy
Th 22257

Contents

1. Introduction 2. Negotiating identities : Conversion and practices of the self in Jahera and jat onba 3. Towards a radical culture : Traditions and Confronting Marginality 4. Outsiders within : Identifying the other and fragmented stories 4. Finding a new poetic idiom : Thangiam ibopishak's poetry and the 'Victimised Identity' in contemporary Manipur. Conclusion and works cited.

171. MOHAPATRA (Animesh)
Local and the National in Oriya Public Sphere : 1866-1948.
Supervisors : Prof. Sumanyu Satpathy and
Prof. Jatindra Kumar Nayak
Th 22517

Contents

1. Introduction 2. Hunters of the past : Colonial and postcolonial historiography of Odisha 3. The wall of words and the battle of the books : Pothi, print and the emergence of the print-public 4. The order of literary things : Shifts in the literary field and making of the Odia canon 5. Two men and one dream : The emergence of the Odia political intelligentsia. Conclusion and appendices.

172. NARENDER KUMAR
Reading Consciousness : A Critical Study of Caste, Class and Gender in the Selected Novels of Gurdial Singh.
Supervisor : Prof. Raj Kumar
Th 22516

Contents

1. Introduction 2. Reading caste 3. Reading class 4. Reading gender. Conclusion and bibliography.